

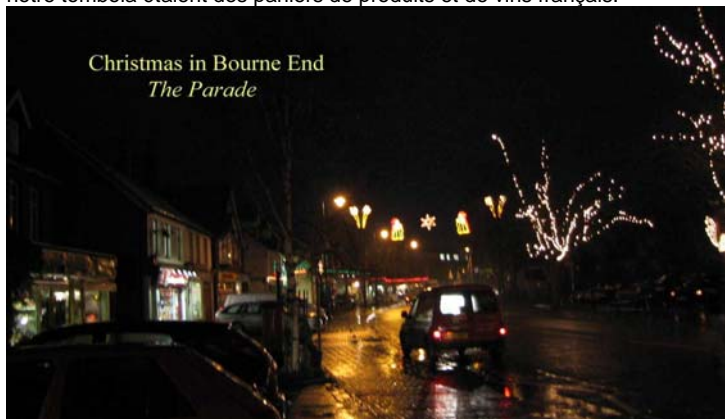


Toute l'Equipe du CJO vous souhaite une Bonne et Heureuse Année 2005 et surtout une Bonne Santé

David LANGFORD, un de nos lecteurs d'Outre Manche, a souhaité vous parler de Noël à Bourne End. **Wendy**, son épouse, a eu la gentillesse d'en faire une excellente traduction... **Thank you Wendy, thank you David !**

- Noël à Bourne End -

Le premier indice de Noël à Bourne End, c'est les « Christmas Fairs » (kermesses de Noël) en octobre-novembre, organisés par les adhérents des écoles et des églises. On y vend de petits cadeaux de Noël – savons, objets en porcelaine, jouets saisonniers, avec la brocante, les livres d'occasion et les gâteaux habituels à toutes les kermesses. Les membres des groupes vendent de bons repas faits maison – €4.50 un plat principal, €3 un dessert – et au tombola on peut gagner gâteaux, bouteilles de vin ou autres délices propres au cœur de l'hiver. BEBTA s'est fait de la publicité en participant à la kermesse de Claytons School. Au profit de l'association, on a vendu des dessous de verre et des tasses décorés de photos de Bourne End et d'Octeville, tandis que les lots de notre tombola étaient des paniers de produits et de vins français.



The Parade ou La Grand'rue de Bourne End

Dès la fin novembre, des arches à étoiles surplombent la rue principale, des cordons de petites lampes scintillent le long des magasins et dans les arbres. Les magasins sont pleins de cartes de Noël – pas de Nouvel An – et on achète aussi les « crackers », sorte de diabolin dont le pétard tiré avec son voisin à table fait la joie des enfants, et qui contiennent une couronne en papier de soie (tenue de rigueur au déjeuner de la fête !), un petit jouet et une devinette ou blague à faire rire. Les bouchers du pays prennent des commandes de dinde et parfois d'oie, de canard ou d'autre viande préférée de leur clientèle. Dans les cuisines du village, les tardifs préparent toujours leur Christmas Pudding et leur Christmas Cake, pleins de fruits secs arrosés de cognac, selon la recette de grand-mère ; et on commence à manger à toute occasion les « mince pies » - non, pas question d'oiseaux amaigris, mais des petites tartes fourrées d'une compôte de fruits secs appelée « mincemeat ».

Le dimanche avant la fête, la salle polyvalente est bondée pour un concert de musique et de chants de Noël ; et aux églises on rappelle la naissance du Christ en relisant les pages du bible bien-aimés et en chantant des Noël....

Cette année notre comité de jumelage aussi s'est réuni en soirée amicale avec nos groupes qui apprennent le français, pour parler des projets de l'avenir et pour savourer un verre de champagne français. Le Jour de Noël il a fait un temps clair et froid. Les uns ont assisté à la messe de minuit et celle du matin, d'autres se sont aventurés à une promenade au bord de la Tamise pour se faire de l'appétit au déjeuner de fête. Les magasins sont restés silencieux, les trains ne bougeaient plus. Les gens se réunissaient en famille, soulagés quand même que tous les préparatifs soient enfin achevés, pour échanger les cadeaux, pour manger et boire énormément, et pour jouir de la fête tant attendue.

Ecrit pour la **CJO Newsletter** par **David LANGFORD** BOURNE END - Traduit en français par **Windy LANGFORD**

- Noël à Octeville sur Mer -



L'Eglise d'Octeville sur Mer dans la brume...



Notre Parade à nous qu'on a, la rue Félix Faure, décorée le soir de Noël...

Third Age Visit to Bourne End on October the 20th, 2004

On the morning of 20th October a coach carrying 52 third age (senior citizens) visitors and helpers from Octeville sur Mer arrived in Bourne End. For many this was their first time in England. Leaving their coach they gathered for a group photograph taken by the Bucks Free Press Photographer. First they enjoyed a cuppa and biscuit with the Bourne End senior citizens at their Rainbow club's, Wednesday morning get-together, at the Bourne End Community Centre. Then they visited the Library to see the oil painting that had been presented to Bourne End by Octeville sur Mer at the Twinning Charter Signing Ceremony last year. Leaving the library the group took a leisurely stroll along the Parade stopping at Crocks and Crystals where a special window display had been put up for their visit. Group pictures were taken at the finger post bearing the Octeville sur Mer sign and at Penny's Corner. Finally they visited the Marina before taking their coach to the Spade Oak for lunch.

Et on a tous bien mangé et la bière était très good !

After lunch the visitors mounted their coach for a visit to Windsor and the castle. Taking advantage of the visit, Christian Roquet, teacher at the Jules Verne School and Octeville sur Mer Councillor, and Sandrine Hammerlindl BEBTA Committee member visited Mr. Orford the new head teacher at Claytons School. They discussed exchange visits between their schools and plan to arrange these during 2005.

Rob DeVille

Thank you Rob !



Extrait du tableau électronique de la Mairie

**COURS D'ANGLAIS DU
COMITE DE JUMELAGE
ENCORE DES PLACES
NIVEAU 1 ET 2
LUNDI ET MERCREDI
DE 18H00 A 19H00
RENSEIG : 0235469589**

COMMENT ?

**Vous avez du mal à comprendre ?
MAIS le C J O a LA solution ?**
Le Comité de Jumelage propose 3 cours d'anglais avec 3 niveaux : 6^{ème}/5^{ème} - 4^{ème}/3^{ème} et terminale rien que ça... et ça se passe les **LUNDI - MERCREDI - JEUDI** 18:00 à 19:00 souvent 19:30 **et c'est à l'Ecole Jules Verne** Ces 3 cours sont destinés aux adultes. Alors, ça vous tente ? Dépêchez vous, il ne reste plus que 1 ou 2 places par niveau et il n'est (presque) pas trop tard...

Nos rendez-vous et projets 2005

- **26 février** Salle Ventoux (samedi)
 - o **Assemblée Générale du CJO**
 - o Le voyage à Bourne End du 3 juillet 2004 (rétrospective avec des photos et peut être même un film vidéo)
 - o Pot de l'Amitié suivi d'un buffet froid (pour les personnes intéressées)
- **28 - 29 mai**
 - o Visite des Bourne Enders (nous attendons un plein car)
- Voyage/séjour (organisé avec Les Coalas)
 - o 11 - 16 avril séjour pour 14 adolescents dans une YHA du KENT. Vous en saurez beaucoup plus sous peu.
- Echanges linguistiques entre Claytons School et l'Ecole Jules Verne
 - o 18 - 21 mars les Jeunes anglais viennent à Octeville
 - o 28 - 28 juin les Jeunes Octevillais vont à Bourne End
- Autres projets en discussion (donnez votre avis exclusivement sur cjo.octeville@ifrance.com)
 - o Rencontres de football entre les jeunes des équipes de Bourne End et d'Octeville
 - o « 1 day trip to UK » par le ferry LE HAVRE - PORTSMOUTH (un car de Jeunes) date non fixée
 - o « 1 day trip to CANTERBURY » via le tunnel sous la Manche (un car avec des Adhérents) date non fixée
 - o 1 rallye ? (comme en 2002) - 1 méchoui ? (comme en 2002) Dites nous tout sur cjo.octeville@ifrance.com
 - o Nos Amis anglais sont en train de cogiter une compétition de boule ou de pétanque à ... ??? ...

Avant de terminer, une question subsidiaire qui s'adresse surtout aux Octevillais (for no Bourner Ender was here to watch that) :

- Dans cette Newsletter se sont glissées **2 coquilles**. Les voyez vous ? Oui ? envoyez vite un mail à : cjo.octeville@ifrance.com
- In this Newsletter, you can find something unreal if you've been here for Xmas. You noticed it ? >> cjo.octeville@ifrance.com

Alors, vous trouvez ? Well, you find ? cjo.octeville@ifrance.com C'est pas difficile pour les Octevillais but it could be difficult for Bourne Enders.

La solution dans notre prochaine Newsletter

La nouvelle Année commence... Qui dit nouvelle Année dit aussi renouvellement d'Adhésion...

A toute fin utile, vous trouverez le formulaire pour l'Adhésion 2005 au CJO en page 3...

D'avance, je vous remercie très sincèrement de votre confiance, de votre fidélité et de vos encouragements.

A bientôt !

A. RICHARD
Président du CJO
cjo.octeville@ifrance.com

Pour les « coquilles », il vous suffit de regarder attentivement ces 2 pages



JUMELAGE OCTEVILLE-SUR-MER / BOURNE-END

BULLETIN D'ADHESION 2005

FAMILLE.....
Représentée par Mr ou Mme.....
Adresse.....
Tél fixe 02 Portable 06 E-mail.....@.....
Désire adhérer au Comité de Jumelage d'Octeville sur Mer (CJO).

Afin de trouver la famille anglaise qui vous correspond le mieux , nous vous demandons de remplir avec soin le formulaire ci-dessous. Les renseignements communiqués resteront strictement confidentiels.

Nombre d'adultes composant votre famille..... Nombre d'enfants.....

Prénoms	Année de naissance	M/F	Profession	Activités sportives	Loisirs

HEBERGEMENT

Combien de personnes pourriez-vous héberger ?

Nombre d'adultes..... Nombre d'enfants.....
Nombre de lit pour 2 personnes (1^{ère} chambre)
Nombre de lit pour 2 personnes (2^{ème} chambre)
Nombre de lit pour 1 personne (1^{ère} chambre)
Nombre de lit pour 1 personne (2^{ème} chambre)
Nombre de lit pour 1 personne (3^{ème} chambre)
Nombre de lit pour 1 personne (4^{ème} chambre)

LANGUE ANGLAISE PRATIQUEE

Pas du tout Peu Compréhension Couramment

RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

Avez-vous des problèmes d'allergie ? oui non Etes-vous fumeur ? oui non

Vos commentaires éventuels :

;
;
;
;
;
;
;

Date et Signature

Nous vous remercions de votre confiance.

Veuillez adresser ce bulletin d'adhésion, accompagné d'un chèque de 15 € à l'ordre du CJO, à l'attention de :

Monsieur Christian COQUIN Trésorier du CJO - Ecole Jules Verne 5 route de Montivilliers 76930 OCTEVILLE SUR MER